

МАЛО ЛИ ЧТО МОЖЕТ СЛУЧИТЬСЯ

Как сказать МАЛО ЛИ ЧТО, например, в таком контексте: "Зачем ты запираешь квартиру, вынося мусор?" – "МАЛО ЛИ ЧТО".

YOU NEVER KNOW.

– Why do you lock up your flat taking our rubbish?

– Well, YOU NEVER KNOW.

КОЛЛЕДЖ И КОЛЛЕГА

Будьте аккуратны с правописанием слова КОЛЛЕГА:

Marshal Konev is my COLLEAGUE /КО-лиг/. Маршал Конев – мой коллега.

А вот КОЛЛЕДЖ пишется COLLEGE.

Will never finished COLLEGE /КО-лидж/. Уилл так и не закончил колледж.

Кстати, по-русски "колледж" – это учебное заведение рангом ниже, чем университет.

А по-английски COLLEGE и UNIVERSITY – заведения одного уровня. Как по-русски "университет", "институт" и "высшая школа".

ЗВАНЫЙ УЖИН

Как сказать ЗВАНЫЙ УЖИН в такой, например, фразе:

Yesterday at a _____ Melquíades was throwing snails at the guests. Вчера на званом ужине Мелькиадес швырялся улитками в гостей?

По-русски – "званый обед" или "званый ужин". По-английски – lunch PARTY или dinner PARTY. Получается:

Yesterday AT A DINNER PARTY Melquíades was throwing snails at the guests.

РОДИТЬ РЕБЕНКА

Как сказать: Она скоро РОДИТ ребенка?

Самое лучшее – She's going to HAVE a baby soon.

Конечно, еще есть "She's EXPECTING" – что-то вроде "она В ПОЛОЖЕНИИ».

А еще можно сказать: "She's going TO GIVE BIRTH soon", но это прозвучит естественно, когда будущая мама уже прямо-таки на сносях.

А если речь о прошлом, то в простой, естественной речи тоже лучше всего звучит просто HAVE (а не "give birth"):

Pamela HAD John when she was 22. Памела РОДИЛА Джона, когда ей было 22.

ГОРИЛЛУ ПО ПАМЯТИ

По-русски “Ричард нарисовал гориллу ПО памяти”. А какой предлог нужен по-английски?

FROM memory: Richard drew the gorilla FROM memory.

А ты можешь нарисовать гориллу по памяти? Can you draw a gorilla from memory?

А ТЕБЕ ПОНЯТНО СЛОВО STILL LIFE?

Натюрморт по-английски будет STILL LIFE.

LIFE – понятно, значит "жизнь". А что такое STILL?

Слово STILL, помимо "все еще", значит еще и НЕПОДВИЖНЫЙ. Поэтому "натюрморт" буквально значит "неподвижная жизнь" (свободная трактовка французского nature morte – "мертвая природа").

Вот еще пример со словом STILL:

Stand still, don't move! – Стой смирно, не двигайся!

The ferret lay STILL waiting for the chick to move away towards the haystack. – Ходек лежал НЕПОДВИЖНО, ожидая, когда цыпленок отойдет к стогу сена.

А ты когда последний раз рисовал(а) натюрморт? When did you last paint a still life?

ОНА ЕГО ОТШИЛА

Как сказать: “Милли ОТШИЛА Саймона ”?

Milly DITCHED /ДИЧТ/ Simon.

А еще можно Milly DUMPED /ДАМПТ/ Simon.

And you? Когда тебе в последний раз приходилось кого-то отшивать? When did you last DITCH someone?

ПЕРЕСАДКА В ЛОНДОНЕ

Как сказать: “Мы летели в Манчестер С ПЕРЕСАДКОЙ в Лондоне”?

We flew to Manchester WITH A STOPOVER in London.

And you? Do you like direct flights or do you prefer stopovers? Why?

ЧТО ТАКОЕ PINKY

Что значит “Anna opened the door with her PINKY NAIL”?

PINKY – другое название МИЗИНЦА (еще говорят “little finger”).

Поэтому эта фраза значит "Анна открыла дверь НОГТЕМ МИЗИНЦА".

And what can you do with your pinky nail?

ЧТО ТАКОЕ GARAGE

Что значит "After work Bob went to the GARAGE to have his bumper fixed"?

GARAGE /ГЭ-риджд/, также /гэ-РА:Ж/, значит не только "гараж", но и АВТОСЕРВИС.

После работы Боб поехал в АВТОСЕРВИС, где ему заменили бампер.

And you? When did you last go to the garage?

КОКТЕЙЛЬ – ЭТО НЕ ВСЕГДА “СОКТАЙЛ”

СОКТАЙЛ – это только алкогольный коктейль, а вот молочный коктейль (как в Макдоналдсе) – MILKSHAKE.

“Not a sign of my favourite MILKSHAKE on the Sacred Stone again”, sighed the Sea Prince and swam away. – “Опять нету моего любимого КОКТЕЙЛЯ на Заветном Камне”, вздохнул Морской Королевич и уплыл.

And you? When did you last have a cocktail? And when did you last have a milkshake?

Я НАПИШУ СООБЩЕНИЕ

Вчера Гагарин сказал Джулии Робертс: "Я напишу тебе сообщение". Имея в виду сообщение в мессенджере.

А как это прозвучало по-английски?

Гагарин сказал: "Я текстану тебе" – I'LL TEXT YOU.

And you? Do you prefer to call people or to TEXT people?

А ВЗАМЕН Я ХОЧУ ТВОЙ ПОРТСИГАР

Как сказать ВЗАМЕН (например, когда вы оказываете услугу и просите что-то ВЗАМЕН)?

IN RETURN.

Например: I will clean your fish tank every Thursday. And IN RETURN I want your cigarette case with a ladybird. – Я буду чистить твой аквариум каждый четверг. А ВЗАМЕН я хочу твой портсигар с божьей коровкой.

And you? Когда ты помогаешь людям, ты ожидаешь что-нибудь ВЗАМЕН? When you help people, do you expect something IN RETURN?

